

**Language Comparison**

Code: 100224  
 ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500245 English Studies	OB	3	2
2501902 English and Catalan	OT	3	0
2501902 English and Catalan	OT	4	0
2501907 English and Classics	OT	3	0
2501907 English and Classics	OT	4	0
2501910 English and Spanish	OT	3	0
2501910 English and Spanish	OT	4	0
2501913 English and French	OT	3	0
2501913 English and French	OT	4	0

**Contact**

Name: Ana Fernández Montraveta  
 Email: Ana.Fernandez@uab.cat

**Use of languages**

Principal working language: english (eng)  
 Some groups entirely in English: Yes  
 Some groups entirely in Catalan: No  
 Some groups entirely in Spanish: No

**Prerequisites**

- The knowledge learnt in the first-year subject "Gramàtica descriptiva" (Descriptive Grammar), and the second-year subjects "Fonètica i fonologia angleses I & II" (English Phonetics and Phonology I & II) and "Gramàtica anglesa" (English Grammar) will be taken for granted. THEY WILL NOT BE EXPLAINED AGAIN.
- Students must have a C2 initial level of English, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. According to this levels, students can understand with ease virtually everything heard or read. Can summarise information from different spoken and written sources, reconstructing arguments and accounts in a coherent presentation. Can express him/herself spontaneously, very fluently and precisely, differentiating finer shades of Proficient meaning even in more complex situations.

**INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS:** This is a contrastive course (English & Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teachers before enrolling.

**Objectives and Contextualisation**

This subject consists in an introduction to contrastive analysis. This knowledge is then applied to noun and verb morphology, the lexical level, NPs and VPs, word order, and constructions in English, Catalan and Spanish.

By the end of the course, the student will be able to:

Define the main elements of contrastive analysis.

Recognise the main differences in noun and verb morphology, lexical items, NPs and VPs, word order, and constructions in English, Catalan and Spanish.

Formulate differences between the three languages, different from the ones explained in class.

## **Skills**

### **English Studies**

- Describe synchronously the main grammar units, constructions and phenomena of the English language.
- Develop critical thinking and reasoning and knowing how to communicate effectively both in your mother tongue and in other languages.
- Students must be capable of communicating information, ideas, problems and solutions to both specialised and non-specialised audiences.
- Utilising new technologies in order to capture and organise information in English and other languages, and applying it to the personal continued training and to the problem-solving in the professional or research activity.
- Working in an autonomous and responsible way in a professional or research environment in English or other languages, in order to accomplish the previously set objectives.

### **English and Catalan**

- Describe synchronously the main grammar units, constructions and phenomena of the English language.
- Develop critical thinking and reasoning and knowing how to communicate effectively both in your mother tongue and in other languages.
- Students must be capable of communicating information, ideas, problems and solutions to both specialised and non-specialised audiences.

### **English and Classics**

- Describe synchronously the main grammar units, constructions and phenomena of the English language.
- Develop critical thinking and reasoning and knowing how to communicate effectively both in your mother tongue and in other languages.
- Students must be capable of communicating information, ideas, problems and solutions to both specialised and non-specialised audiences.

### **English and Spanish**

- Describe synchronously the main grammar units, constructions and phenomena of the English language.
- Develop critical thinking and reasoning and knowing how to communicate effectively both in your mother tongue and in other languages.
- Students must be capable of communicating information, ideas, problems and solutions to both specialised and non-specialised audiences.

### **English and French**

- Describe synchronously the main grammar units, constructions and phenomena of the English language.
- Develop critical thinking and reasoning and knowing how to communicate effectively both in your mother tongue and in other languages.

- Students must be capable of communicating information, ideas, problems and solutions to both specialised and non-specialised audiences.

## Learning outcomes

1. Applying the acquired methodologies of work planning to work in an environment in the English language.
2. Applying the acquired scientific and work planning methodologies to the research in English.
3. Applying the information in English that is available on the Internet, in databases, etc. to the work and/or research environments.
4. Communicating in the studied language in oral and written form, properly using vocabulary and grammar.
5. Comprehending academic or professional texts in their own language or the another acquired in the degree.
6. Define and explain the basic concepts of interlinguistic comparison and applying them to Catalan, Spanish and English.
7. Defining and explaining the basic concepts of interlinguistic comparison and applying them to Catalan, Spanish and English.
8. Describe contrastive aspects between Catalan, Spanish and English use the correct terminology and the appropriate grammar description tools.
9. Describing contrastive aspects between Catalan, Spanish and English using the correct terminology and the appropriate grammar description tools.
10. Effectively communicating and applying the argumentative and textual processes to formal and scientific texts.
11. Locating and organising relevant information in English that is available on the Internet, in databases, etc.
12. Recognising and explaining the particular linguistic characteristics of Catalan, Spanish and English texts.
13. Recognize and explain the grammatical, phonological, orthographic and lexical characteristics of the various historical stages of the English language.
14. Students must be capable of comprehending advanced academic or professional texts in their own language or the another acquired in the degree.
15. Students must be capable of precisely arguing ideas and opinions in their own language or another acquired in the degree.

## Content

**UNIT 1.** Introduction to contrastive analysis

**UNIT 2.** Noun and verb morphology in English, Catalan and Spanish

**UNIT 3.** The lexicon in English, Catalan and Spanish

**UNIT 4.** NP in English, Catalan and Spanish

**UNIT 5.** VP, word order and constructions in English, Catalan and Spanish

## Methodology

The teaching methodology is based on:

Directed (33%)

Supervised (33%)

Autonomous (17%)

Assessment (17%)

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
<b>Type: Directed</b>			
Practical classes	20	0.8	7, 9, 12
Theoretical classes	30	1.2	
<b>Type: Supervised</b>			
Paper writing	15	0.6	7, 9, 11, 12
Preparation of oral presentation	10	0.4	7, 9, 12
<b>Type: Autonomous</b>			
Exercises	10	0.4	9
Information search	10	0.4	3, 11
Personal study	20	0.8	
Readings	10	0.4	

## Evaluation

### Important issues

The final exam, the oral presentation and the paper are **COMPULSORY**, as they represent 80% of the homework and in-class activities.

The minimum grade required in the two exams and the paper (+ oral presentation) is 4,5.

The handing in of any kind of assignment excludes the possibility of obtaining a *No evaluable* as a final grade of the course.

The level of English will be taken into account when correcting exams and in the final assessment. It will correspond to 15% of the grade and will be assessed as follows:

The material assessed in the midterm is not considered "done". It will be assessed again in the final exam.

**EXTREMELY IMPORTANT:** Any kind of plagiarism, whether total or partial, is a fail (0) for the whole subject and not only for that particular exercise. **PLAGIARISM** means copying unidentified chunks from a text, regardless of the number of sentences, and pretending that it is the student's own work. (THIS INCLUDES COPYING SENTENCES OR FRAGMENTS FROM THE INTERNET AND ADDING THEM TO THE STUDENT'S WORK WITHOUT ALTERING THEM IN ANY WAY). This is a very serious offence. Students must learn to respect other people's intellectual property and they must always identify the sources that are being used. Students must be responsible for producing original work that is genuinely theirs.

### Procedure for Reviewing Grades Awarded

On carrying out each evaluation activity, lecturers will inform students (on Moodle) of the procedures to be followed for reviewing all grades awarded, and the date on which such a review will take place.

### Reassessment

Only those students who have successfully completed a series of activities whose value is equivalent to a minimum of 60% of the total course grade are entitled to opt for reassessment.

The maximum grade that can be obtained through reassessment is a **6**.

### Evaluation Activities Excluded from Reassessment

The following activities are not eligible for reassessment: assignments, paper and oral presentations.

### Approximate assessment calendar:

- Final exam: last week
- Written assignment: end April
- Oral assignment: May

### Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Final exam	50%	12.5	0.5	2, 3, 15, 5, 14, 7, 6, 9, 8, 10, 4, 11, 12, 13
Hand-in exercises and class participation	15%	3.75	0.15	3, 15, 7, 6, 9, 8, 4, 11, 12, 13
Oral presentation	15%	3.75	0.15	15, 7, 9, 4
Paper	20%	5	0.2	1, 2, 3, 15, 5, 14, 7, 6, 9, 8, 10, 4, 11, 12, 13

### Bibliography

- Mackenzie, J. Lachlan & Elena Martínez Caro. 2012. *Compare and Contrast. An English Grammar for Speakers of Spanish*. Granada: Editorial Comares.
- Quirk, Randolph *et al.* 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Real Academia de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Solà, Joan *et al.* 2008. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Editorial Empúries.